

ОСМАН САРЫВЕЛЛИ

(АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ССР)

Отрывок из новой поэмы Османа Сарывелли, посвященной Конференции писателей стран Азии и Африки в Ташкенте, прислан автором в рукописи специально для журнала «Современный Восток».

Сброшено ярмо!

(ОТРЫВОК ИЗ ПОЭМЫ «БРАТЬЯ»)

Чего ожидаете вы от Востока,
высокомерные господа!
Покорности,
рабского восторга
вы не увидите никогда.
Сгибаться под тяжестью
многосековой,
носить на руках и ногах оковы —
нет, никогда!
Выбиваться из сил, как рикша,
за несчастную чашку риса —
нет, никогда!
Таскать на спине хозяина вещи
и быть презираемым вечно —
нет, никогда!
Стоять с сумой перед домом
высоким,
искать окурки по водостокам —

нет, никогда!
Чего ожидаете вы от Востока,
высокомерные господа!
Вы утверждаете,
что мы — дикари и невежды,
вы презираете
наши обычаи, нашу одежду...
Вы — колючий кустарник,
вцепившийся в нас.
Ваша пора миновала.
Пробил свободы час!
Хватит!
Мы изнывали веками,
мы богатства для вас извлекали.
Хватит!
Мы разорвали ржавые цепи.
Если б было возможно,
вы бы вновь нас сковали,

нашу кровь превратили в золото,
а дома наши — в пепел.
Нет, господа!
Крепки наши плечи,
но вам на них не надеть ярма!
Оставьте угрозы и лживые речи,
от ярости не сходите с ума!
Правде язык отсечь нельзя —
никогда!
Нас в беде не бросят друзья —
никогда!
Сынов Востока вам не согнуть —
никогда!
Силы былой вам не вернуть —
никогда!

Перевел с азербайджанского
Г. Виктор

ЗУЛЬФИЯ

(УЗБЕКСКАЯ ССР)

Зульфия — известная современная поэтесса Советского Узбекистана. Стихотворение «Тебе, Египет!» навеяно впечатлениями поездки в Каир на Конференцию солидарности стран Азии и Африки.

Тебе, Египет!

Мне хочется запеть. Да будет песнь крылата,
Пусть сердце говорит, волнением объята.
Мы, Средней Азии горячие сердца,
Египту песнь поем, приветствуем борца.
Меж нами пролегли моря и горы мира,
Но солнечный Ташкент — навеки друг Каира.
Оковы разорвал освобожденный раб,
И стал хозяином своей земли араб,
Для счастья трудятся сирийка, египтянка,
Певунья Азия и Африка смуглянка.
Я видела народ, что всюду знаменит.
Я видела тебя, бессмертный Порт-Саид,
Я видела твой взор, суровый, величавый,
Я видела твой стяг — то был тюльпан кровавый.
Окрасила его твоих героев кровь,

Погибших за тебя, в тебе оживших вновь.
Пред павшими в борьбе я голову склонила,
И мне послышалось сердцебиенье Нила.
Со мною говорит, свободой дыша,
Египта древнего прекрасная душа.
Что так сроднило нас? Как стать сумело близким
Искусство Бухары умельцам аравийским!
С громадой пирамид что сблизило Памир!..
И я услышала одно лишь слово: «Мир!»
За что мы боремся отважно и открыто,
Детей и матерей опора и защита!
Сказала мне Москва, ответил мне Каир:
— За то, что нужно всем — и нам, и вам: за мир!

Каир. Январь 1958 года.

Перевел с узбекского С. Липкин

